

LE PLURILINGUISME AU MOYEN ÂGE

Orient-Occident

DE BABEL À LA LANGUE UNE

TEXTES ÉDITÉS PAR

CLAIRE KAPPLER

CNRS-UMR 8167 ORIENT ET MÉDITERRANÉE
Laboratoire Islam médiéval

ET

SUZANNE THIOLIER-MÉJEAN

E.A. « ÉTUDE ET ÉDITION DE TEXTES MÉDIÉVAUX »
Paris-Sorbonne Paris IV

L'Harmattan

TABLE

LE PLURILINGUISME AU MOYEN ÂGE DE BABEL À LA LANGUE UNE ORIENT - OCCIDENT

Introduction	11
Claire Kappler	
Suzanne Thiolier-Méjean	

I- DES SOCIÉTÉS PLURILINGUES

LANGUES ET CULTURES EN CONTACT

Leo Carruthers	27
Les Iles Britanniques, kaléidoscope linguistique dans l'optique de Bède le Vénéral	
Catherine Guimbard	51
Le « vulgaire » pour quoi faire ?	
Ian Short	67
L'anglo-normand au siècle de Chaucer : un regain de statistiques	
Viviane Cunha	79
Le plurilinguisme comme procédé stylistique dans la poésie médiévale galicienne portugaise	
Nigel Wilkins	95
Le plurilinguisme au Moyen Âge dans le contexte musical	

II- PASSEURS DES DEUX RIVES

VOYAGEURS ET TRADUCTEURS

Cyril Aslanov	111
Joseph Caspi et le plurilinguisme des Juifs provençaux	
Cyril Hershon	123
Les ibn Tibbon dynastie de traducteurs	

Patrizia Spallino	133
Le langage philosophique de l'empereur Frédéric II dans les <i>Questions siciliennes</i> de Ibn Sab'in et <i>L'Aiguillon des disciples</i> de Ja'Aqov Anatoli	
Alessandro Musco	147
<i>Stupor Mundi</i> : Cultures and Differences in Sicily and the Mediterranean World	
Charles-Henri de Fouchécour	157
Les Iraniens musulmans premiers traducteurs du Coran (X ^e -XII ^e siècles) : du calque au commentaire en persan	
Nahal Tajadod	167
La transmission des textes manichéens en Chine	

III- DES AUTEURS EXEMPLAIRES

HOMMES DE SAVOIR, POÈTES ET PHILOSOPHES

Lola Badia	177
Le plurilinguisme paradoxal de Raymond Lulle	
Max Pfister	203
Le bilinguisme de Brunetto Latini : le <i>Livre du Trésor</i>	
Carlo Chiurco	217
God's Rules, and Man's Two Approaches to the Problem of <i>Translatio</i> in Twelfth Century Western Philosophy : Gilbert of Poitiers and Alan of Lille	
Philippe Ménard	233
Le mélange des langues dans les diverses versions du <i>Devisement du monde</i> de Marco Polo	
Joan Ferrante	251
Le plurilinguisme chez quelques femmes écrivains du XII ^e siècle with special attention to Hildegard of Bingen's <i>Physica</i>	

IV- AU-DELÀ DES LANGUES

LANGUE DES OISEAUX, DES ANGES, DU PARADIS, DU SILENCE

Suzanne Thiolier-Méjean	267
Le langage du perroquet dans quelques textes d'oc et d'oïl	
Nahid Shahbazi	301
Seuls, ceux qui savent entendre l'Appel de leur Supérieur et Lui répondre, peuvent L'entourer	
Claire Kappler	319
Des langues multiples à la langue une Une langue au-delà de la langue	

V- UN PLURILINGUISME PERSISTANT

LE CAIRE AU XX^E SIÈCLE

François Antonovich	335
Quelques aspects du plurilinguisme au Caire au XX ^e siècle	
Finale	353
Résumés, Abstracts	357
Remerciements	371